

RÉSUMÉ

Agnes Garcia, 2143331002. La Transformation Trouvée dans la Traduction du Mode D'emploi de L'ordinateur Portable en Français et Indonésien. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan, 2019.

Le but de cette recherche à savoir de l'utilisation des techniques de traduction et la transformation de traduction dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable en français et en indonésien selon les théories de Newmark (1988) et de Catford (1965). Dans cette recherche il y a 8 techniques de traduction et 2 types de transformations de traduction sont utilisés. La méthode de recherche utilisée est la méthode descriptive qualitative utilisant des techniques de documentation. La source de ces données de recherche est le mode d'emploi de l'ordinateur portable extrait du site Web ASUS. L'échantillon utilisé dans cette recherche est les chapitres 1 à 3 du mode d'emploi de l'ordinateur portable. Les résultats de cette recherche expliquent que parmi les 189 phrases utilisant la technique de traduction la plus utilisée dans le mode d'emploi de l'ordinateur portable, mot-à-mot apparaît 88 fois (46,5%) et dans la transformation mot de classe (*category shift*) 18 fois et transformation de niveau (*level shift*) 35 fois. Sur la base des résultats de la recherche, on peut conclure que l'utilisation des techniques de traduction mot à mot est plus dominante utilisée, parce que l'utilisation de mot à mot est plus facile à utiliser dans la traduction de langues chargées de technologie à partir de la culture.

Mots-clés: *traduction, transformation, le mode d'emploi de l'ordinateur portable*

ABSTRAK

Agnes Garcia, 2143331002. La Transformation Trouvée dans la Traduction du Mode D'emploi de L'ordinateur Portable en Français et Indonésien. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Langues et des Arts, Universitas Negeri Medan, 2019.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui penggunaan teknik penerjemahan dan transformasi penerjemahan pada buku petunjuk penggunaan laptop dalam bahasa Prancis dan bahasa Indonesia menurut teori Newmark (1988) dan Catford (1965). Dalam penelitian ini, ada 8 teknik penerjemahan dan 2 jenis transformasi penerjemahan yang digunakan. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik dokumentasi. Sumber data penelitian ini adalah buku petunjuk penggunaan laptop yang diambil dari situs ASUS. Sampel yang digunakan dalam penelitian ini adalah Bab 1-3 dari buku petunjuk penggunaan laptop. Hasil dari penelitian ini menjelaskan bahwa dari 189 kalimat penggunaan teknik penerjemahan yang paling sering digunakan dalam buku petunjuk penggunaan laptop adalah kata per kata yang muncul sebanyak 88 kali (46,5%) serta pada transformasi kelas kata (*category shift*) sebanyak 18 kali permunculan dan transformasi tingkatan (*level shift*) sebanyak 35 kali permunculan. Berdasarkan hasil penelitian, kita menemukan bahwa penggunaan teknik penerjemahan kata per kata lebih banyak digunakan, dikarenakan penggunaan kata per kata lebih mudah digunakan dalam penerjemahan bahasa teknologi yang sarat dari kebudayaan.

Kata kunci: *penerjemahan, transformasi, buku petunjuk penggunaan laptop*